

UMOWA Nr 2/DWM/PN/2019/1
(wzór umowy – część nr I: tłumaczenia PISEMNE)

W dniu roku w Warszawie, pomiędzy:

Ministerstwem Rodziny, Pracy i Polityki Społecznej z siedzibą w (00-513) Warszawie przy ul. Nowogrodzkiej 1/3/5, posiadającym NIP 526-28-95-101 oraz REGON 015725935, zwanym dalej „Zamawiającym”, reprezentowanym przez:

.....,
a

..... z siedzibą w przy ul.
....., zarejestrowaną pod numerem
posiadającą NIP oraz REGON, zwanym dalej „Wykonawcą”,
reprezentowanym przez:

.....,
w rezultacie dokonania przez Zamawiającego wyboru Wykonawcy w trybie przetargu nieograniczonego, na podstawie ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2018 r. poz. 1986, z późn. zm.), została zawarta umowa treści następującej:

§ 1.

1. Zamawiający zleca, a Wykonawca zobowiązuje się wykonywać tłumaczenia pisemne oraz weryfikację pisemnych tłumaczeń dostarczonych przez Zamawiającego, zwane dalej „tłumaczeniami”, w sposób gwarantujący należyte ich wykonanie.
2. Przez należyte wykonanie rozumie się tłumaczenie:
 - 1) niezawierające błędów stylistycznych i merytorycznych, tj. niezgodności treści tłumaczenia pisemnego z tekstem przekazanym przez Zamawiającego do tłumaczenia oraz błędów edytorskich, ortograficznych i gramatycznych;
 - 2) dokonane z weryfikacją (korektą tłumaczenia) przez doświadczonego tłumacza;
 - 3) zrealizowane terminowo;
 - 4) niewykonane za pomocą translatorów elektronicznych czy programów do automatycznego tłumaczenia tekstów;
 - 5) zapewniające jednolitość i spójność zastosowanego słownictwa, terminologii specjalistycznej oraz frazeologii;
 - 6) zapewniające zgodność zastosowanego słownictwa, terminologii specjalistycznej oraz frazeologii ze słownictwem, terminologią oraz frazeologią stosowanymi w polskim systemie prawnym;
 - 7) zgodne z aktualną terminologią.
3. Przedmiot umowy obejmuje tłumaczenia z zakresu administracji publicznej, współpracy międzynarodowej, Unii Europejskiej i organizacji międzynarodowych, związane w szczególności z zadaniami i zakresem działania Ministra Rodziny, Pracy i Polityki Społecznej, w tym: pracowniczych programów emerytalnych, koordynacji systemów zabezpieczenia społecznego, pomocy i integracji społecznej, świadczeń na rzecz rodziny, niepełnosprawności, kombatanów i osób represjonowanych, wolontariatu, zatrudnienia i przeciwdziałania bezrobociu, stosunków i warunków pracy, wynagrodzeń i świadczeń pracowniczych, zbiorowych stosunków pracy i sporów zbiorowych, związków zawodowych i organizacji pracodawców oraz przeciwdziałania dyskryminacji.
4. Strony ustalają następujący podział na grupy językowe:
 - 1) do I grupy językowej należą języki: angielski, niemiecki, francuski, rosyjski, hiszpański i włoski;

- 2) do II grupy językowej należą języki urzędowe pozostałych krajów członkowskich Unii Europejskiej, niewymienione w I grupie językowej;
- 3) do III grupy językowej należą języki urzędowe krajów nieobjętych I i II grupami językowymi.
5. Tłumaczenia będą dokonywane z języka polskiego na język obcy oraz z języka obcego na język polski w I, II i III grupach językowych, z zastrzeżeniem, że w I grupie językowej – również z języka obcego na inny język obcy.
6. W skład zespołu tłumaczy obejmującego języki: angielski, francuski i niemiecki wchodzi wyłącznie osoby wskazane w załączniku nr 1 do umowy (*zostanie sporządzony w wyniku postępowania na podstawie oferty Wykonawcy*), z zastrzeżeniem ust. 7.
7. Wykonawca może, za zgodą Zamawiającego, dokonać zmiany w składzie zespołu tłumaczy polegającej na jego liczbowym poszerzeniu lub wymianie osób, przy czym zgoda Zamawiającego może być wyrażona po spełnieniu następujących warunków:
 - 1) wniosek dotyczący zmiany w składzie zespołu tłumaczy powinien być złożony co najmniej na 7 dni przed planowaną zmianą;
 - 2) we wniosku Wykonawca podaje informację, wraz z dokumentami ją potwierdzającymi, o osobie, która ma zastąpić osobę wycofywaną, lub o którą zostanie poszerzony skład zespołu tłumaczy, oraz uzasadnienie zmiany w przypadku zastępowania osoby;
 - 3) w miejsce osoby wycofanej, do zespołu tłumaczy może być włączona osoba posiadająca kwalifikacje analogiczne lub wyższe jak osoba wycofywana.
8. Zamawiający zastrzega sobie prawo żądania od Wykonawcy zmiany osoby wchodzącej w skład zespołu tłumaczy, a Wykonawca zobowiązuje się dokonać takiej zmiany w ciągu 14 dni, licząc od dnia otrzymania takiego żądania.
9. Tłumaczenia będą realizowane sukcesywnie na podstawie składanych przez Zamawiającego zgłoszeń, zwanych dalej „zgłoszeniami”, sporządzonych wg wzoru określonego w załączniku nr 2 do umowy.
10. Zamawiający będzie przekazywał zgłoszenia Wykonawcy za pośrednictwem faksu lub poczty elektronicznej. Wykonawca zobowiązuje się potwierdzić otrzymanie zgłoszenia w formie, w jakiej je otrzymał.
11. Każdorazowo, po otrzymaniu zgłoszenia, Wykonawca wskaże Zamawiającemu imiennie tłumacza proponowanego do wykonania przedmiotowego zgłoszenia:
 - 1) będącego członkiem zespołu tłumaczy, o którym mowa w ust. 6 albo
 - 2) wraz z informacją o kwalifikacjach i doświadczeniu tłumacza, w przypadku pozostałych tłumaczy.
12. Zamawiający zastrzega sobie prawo żądania zmiany tłumacza wskazanego przez Wykonawcę do realizacji danego zgłoszenia, a Wykonawca zobowiązuje się dokonać takiej zmiany.
13. Zamawiający zastrzega sobie prawo korzystania z tłumaczy funkcjonujących przy zagranicznych instytucjach publicznych, instytucjach międzynarodowych oraz placówkach dyplomatycznych i konsularnych. W takich przypadkach Wykonawcy nie przysługuje prawo dochodzenia roszczeń z tytułu ewentualnie utraconych korzyści.

§ 2.

Wykonawca zobowiązuje się realizować tłumaczenia przez okres 24 miesięcy, licząc od dnia zawarcia umowy (*nie wcześniej niż od marca 2019 roku – wynik postępowania*), z zastrzeżeniem § 10 ust. 2.

§ 3.

1. Wynagrodzenie z tytułu prawidłowego wykonania umowy nie może przekroczyć kwoty 326 306,70 zł (słownie: trzysta dwadzieścia sześć tysięcy trzysta sześć złotych 70/100), w tym podatek od towarów i usług (VAT).
2. Strony ustalają, że wynagrodzenie za tłumaczenia wykonane na podstawie składanych zgłoszeń, będzie obliczane w oparciu o ceny jednostkowe za jedną stronę przetłumaczonego tekstu.

3. W zależności od grupy językowej cena jednostkowa tłumaczenia wynosi:

1) pismenego za jedną stronę przetłumaczonego tekstu:

w trybie zwykłym:

- a) I grupa językowa – tłumaczenie z języka polskiego na język obcy oraz z języka obcego na język polski, a także tłumaczenia z języka obcego na inny język obcy – **zł netto** (słownie:),
- b) II grupa językowa – tłumaczenie z języka polskiego na język obcy oraz z języka obcego na język polski – **zł netto** (słownie:),
- c) III grupa językowa – tłumaczenie z języka polskiego na język obcy oraz z języka obcego na język polski – **zł netto** (słownie:);

w trybie ekspresowym:

- d) I grupa językowa – tłumaczenie z języka polskiego na język obcy oraz z języka obcego na język polski, a także tłumaczenia z języka obcego na inny język obcy – **zł netto** (słownie:),
- e) II grupa językowa – tłumaczenie z języka polskiego na język obcy oraz z języka obcego na język polski – **zł netto** (słownie:),
- f) III grupa językowa – tłumaczenie z języka polskiego na język obcy oraz z języka obcego na język polski – **zł netto** (słownie:);

2) weryfikacji pisemnych tłumaczeń dostarczonych przez Zamawiającego:

wyłącznie w trybie ekspresowym:

- a) I grupa językowa – weryfikacja tłumaczenia z języka polskiego na język obcy oraz z języka obcego na język polski (również weryfikacja tłumaczenia z języka obcego na inny język obcy w ramach grupy) – **zł netto** (słownie:),
 - b) II grupa językowa – weryfikacja tłumaczenia z języka polskiego na język obcy oraz z języka obcego na język polski – **zł netto** (słownie:),
 - c) III grupa językowa – weryfikacja tłumaczenia z języka polskiego na język obcy oraz z języka obcego na język polski – **zł netto** (słownie:).
4. Do cen jednostkowych, o których mowa w ust. 3, dolicza się kwotę podatku od towarów i usług (VAT) obliczoną wg ustalonych ustawowo stawki i zasad.
5. Wynagrodzenie ulegnie odpowiedniej zmianie w formie aneksu na zasadach określonych w ust. 6-10 w następujących przypadkach:
- 1) zmiana stawki podatku od towarów i usług (VAT);
 - 2) zmiana:
 - a) wysokości minimalnego wynagrodzenia za pracę oraz minimalnej stawki godzinowej, ustalonych zgodnie z przepisami obowiązującego prawa¹⁾,
 - b) zasad podlegania ubezpieczeniom społecznym lub ubezpieczeniu zdrowotnemu, lub wysokości stawki składki na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne²⁾;

¹⁾ Przez pojęcie „odpowiedniej zmiany wynagrodzenia” należy rozumieć sumę wzrostu kosztów Wykonawcy zamówienia publicznego wynikających z podwyższenia wynagrodzeń poszczególnych pracowników biorących udział w realizacji pozostałej do wykonania, w momencie wejścia w życie zmiany, części zamówienia, do wysokości wynagrodzenia minimalnego obowiązującego po zmianie przepisów lub jej odpowiedniej części, w przypadku osób zatrudnionych w wymiarze niższym niż pełen etat.

²⁾ Przez pojęcie „odpowiedniej zmiany wynagrodzenia” należy rozumieć sumę wzrostu kosztów wykonawcy zamówienia publicznego oraz drugiej strony umowy o pracę lub innej umowy cywilnoprawnej łączącej wykonawcę zamówienia publicznego z osobą fizyczną nieprowadzącą działalności gospodarczej, wynikających z konieczności odprowadzenia dodatkowych składek od wynagrodzeń osób zatrudnionych na umowę o pracę lub na podstawie innej umowy cywilnoprawnej zawartej przez Wykonawcę z osobą fizyczną nieprowadzącą działalności gospodarczej, a biorących udział w realizacji pozostałej do wykonania, w momencie wejścia w życie zmiany, części zamówienia przy założeniu braku zmiany wynagrodzenia netto tych osób.

- c) zmiany zasad gromadzenia i wysokości wpłat do pracowniczych planów kapitałowych, o których mowa w ustawie z dnia 4 października 2018 r. o pracowniczych planach kapitałowych;
- jeżeli zmiany te będą miały wpływ na koszty wykonania zamówienia przez Wykonawcę.
6. W przypadku zmiany, o której mowa w ust. 5 pkt 1, wynagrodzenie ulegnie zmianie od dnia wejścia w życie nowej stawki podatku VAT, przy czym wartość wynagrodzenia netto nie zmieni się, a wartość wynagrodzenia brutto zostanie wyliczona na podstawie nowych przepisów. Zmiana wysokości wynagrodzenia należnego Wykonawcy będzie odnosić się wyłącznie do tej części przedmiotu umowy, do której zastosowanie znajdzie zmiana stawki podatku od towarów i usług.
7. Zmiana wysokości wynagrodzenia w przypadku zaistnienia przesłanek, o których mowa w ust. 5 pkt 2, obejmować będzie wyłącznie część wynagrodzenia należnego Wykonawcy, w odniesieniu do której nastąpiła zmiana wysokości kosztów wykonania umowy przez Wykonawcę w związku z wejściem w życie przepisów odpowiednio zmieniających wysokość minimalnego wynagrodzenia za pracę, minimalnej stawki godzinowej lub dokonujących zmian w zakresie zasad podlegania ubezpieczeniom społecznym lub ubezpieczeniu zdrowotnemu lub w zakresie wysokości stawki składki na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne lub zmieniających zasady gromadzenia i wysokości wpłat do pracowniczych planów kapitałowych, o których mowa w ustawie o pracowniczych planach kapitałowych.
8. W przypadku zmian, o których mowa w ust. 5 pkt 2, jeżeli z wnioskiem występuje Wykonawca, jest on zobowiązany dołączyć do wniosku dokumenty, z których będzie wynikać, w jakim zakresie zmiany te mają wpływ na koszty wykonania umowy, w szczególności:
- 1) pisemne zestawienie wynagrodzeń (zarówno przed jak i po zmianie) Pracowników świadczących usługi, wraz z określeniem zakresu (części etatu), w jakim wykonują oni prace bezpośrednio związane z realizacją przedmiotu umowy oraz części wynagrodzenia odpowiadającej temu zakresowi - w przypadku zmiany, o której mowa w ust. 5 pkt 2 lit. a, lub
 - 2) pisemne zestawienie wynagrodzeń (zarówno przed jak i po zmianie) Pracowników świadczących usługi, wraz z kwotami składek uiszczanych do Zakładu Ubezpieczeń Społecznych/Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego w części finansowanej przez Wykonawcę, z określeniem zakresu (części etatu), w jakim wykonują oni prace bezpośrednio związane z realizacją przedmiotu Umowy oraz części wynagrodzenia odpowiadającej temu zakresowi - w przypadku zmiany, o której mowa w ust. 5 pkt 2 lit. b.
9. W przypadku zmiany, o której mowa w ust. 5 pkt 2, jeżeli z wnioskiem występuje Zamawiający, jest on uprawniony do zobowiązania Wykonawcy do przedstawienia w wyznaczonym terminie, nie krótszym niż 10 dni roboczych, dokumentów, z których będzie wynikać w jakim zakresie zmiana ta ma wpływ na koszty wykonania umowy, w tym pisemnego zestawienia wynagrodzeń, o którym mowa w ust. 8.
10. W celu zawarcia aneksu, każda ze Stron może wystąpić do drugiej Strony z wnioskiem o dokonanie zmiany wysokości wynagrodzenia należnego Wykonawcy, w terminie nie późniejszym niż 30 dni od dnia wejścia w życie przepisów zmieniających odpowiednio stawkę podatku od towarów i usług, wysokość minimalnego wynagrodzenia za pracę lub dokonujących zmian w zakresie zasad podlegania ubezpieczeniom społecznym lub ubezpieczeniu zdrowotnemu lub w zakresie wysokości stawki składki na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne lub zmieniających zasady gromadzenia i wysokości wpłat do pracowniczych planów kapitałowych, o których mowa w ustawie o pracowniczych planach kapitałowych.

§ 4.

1. Wynagrodzenie za wykonanie danego zgłoszenia Zamawiający zapłaci Wykonawcy na podstawie faktury i dołączonego do niej stosownego protokołu, o którym mowa w § 6 ust. 1, przelewem na rachunek bankowy Wykonawcy wskazany na fakturze, w terminie 14 dni od daty jej otrzymania.
2. Za dotrzymanie terminu zapłaty, o którym mowa w ust. 1, uważa się złożenie przez Zamawiającego w tym terminie polecenia przelewu z rachunku bankowego Zamawiającego.

§ 5.

Dla tłumaczeń pisemnych i weryfikacji pisemnych tłumaczeń dostarczonych przez Zamawiającego Strony ustalają następujące zasady współpracy:

- 1) jedna strona obliczeniowa tłumaczonego tekstu zawiera 1500 znaków pisarskich bez spacji na podstawie statystyki wyrazów MS Word;
- 2) tempo tłumaczenia:
 - a) w trybie zwykłym wynosi – minimum 10 stron dziennie,
 - b) w trybie ekspresowym – minimum 20 stron dziennie,
 - c) w trybie ekspresowym minimum stron/y na godzinę (w godzinach 7:30 – 17:00), licząc od momentu potwierdzenia otrzymania zgłoszenia przez Wykonawcę (*zostanie wpisana na podstawie oferty Wykonawcy*);
- 3) tłumaczenie tekstu obejmuje także weryfikację językową i weryfikację techniczno-merytoryczną; przeprowadzenie weryfikacji (jedno- lub dwustopniowej) całego tekstu ma na celu kontrolę tłumaczenia pod względem:
 - a) poziomu merytorycznego i dokładności tłumaczenia,
 - b) poziomu językowego,
 - c) wykończenia techniczno-formalnego sporządzonych dokumentów;
- 4) nie dopuszcza się dzielenia pomiędzy kilku tłumaczy tekstu tłumaczonego lub pisemnego tłumaczenia dostarczonego przez Zamawiającego do weryfikacji w przypadku, gdy Zamawiający nie wyrazi na to zgody;
- 5) teksty dotyczące przemówień w ramach danego zgłoszenia muszą być tłumaczone wyłącznie przez jednego tłumacza;
- 6) jeżeli w przetłumaczonym tekście zostaną stwierdzone błędy, Zamawiający dla tłumaczeń realizowanych:
 - a) w trybie zwykłym – wyznaczy Wykonawcy dodatkowy termin do ich usunięcia,
 - b) w trybie ekspresowym – może wyznaczyć Wykonawcy dodatkowy termin do ich usunięcia;
- 7) w przypadku stwierdzonych błędów, Wykonawca dokona wszelkich poprawek w tłumaczonym tekście bez ponoszenia dodatkowych kosztów przez Zamawiającego;
- 8) jeżeli w poprawionym tekście, zostaną stwierdzone błędy, Zamawiający ma prawo obniżyć wynagrodzenie do 50% kwoty wynagrodzenia brutto dla danego zgłoszenia tłumaczenia lub odmówić przyjęcia tłumaczenia;
- 9) jeżeli w przetłumaczonym tekście, w trybie ekspresowym, zostaną stwierdzone błędy, a dodatkowy termin nie został wyznaczony, Zamawiający ma prawo obniżyć wynagrodzenie do 50% kwoty wynagrodzenia brutto dla danego zgłoszenia lub odmówić przyjęcia tłumaczenia;
- 10) w przypadku niewykonania tłumaczenia w terminie określonym w zgłoszeniu, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 5% kwoty wynagrodzenia brutto określonej dla danego zgłoszenia, za każdy rozpoczęty dzień opóźnienia;
- 11) w przypadku wyznaczenia terminu dodatkowego, o którym mowa w pkt 6, terminem, od którego liczy się opóźnienie w wykonaniu tłumaczenia jest termin wskazany w zgłoszeniu;
- 12) Zamawiający, odmawiając przyjęcia tłumaczenia, naliczy wyłącznie karę umowną w wysokości dwukrotnej szacowanej wartości brutto danego zgłoszenia tłumaczenia;
- 13) sposób przekazania tekstu do tłumaczenia lub przetłumaczonego tekstu do weryfikacji (formy: papierowa, elektroniczna) Zamawiający określi w zgłoszeniu tłumaczenia;
- 14) w przypadku formy papierowej, Wykonawca odbierał będzie od Zamawiającego materiał do przetłumaczenia w godzinach 7:30 – 17:00 w dniu, którym otrzymał zgłoszenie lub następnego dnia roboczego, jeżeli Wykonawca otrzymał zgłoszenie po godz. 14:00;
- 15) w przypadku tłumaczeń o szczególnym stopniu trudności Wykonawca zobowiązuje się pobrać od Zamawiającego źródło fachowego słownictwa i uwzględnić je w tłumaczonym tekście;
- 16) tłumaczenie tekstu podlega zasadom określonym w ustawie z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (Dz. U. z 2018 r. poz. 1191, z późn. zm.);
- 17) z chwilą przekazania przetłumaczonego tekstu Zamawiającemu, w ramach wynagrodzenia, o którym mowa w § 3, Wykonawca przenosi na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe i prawo

do wykonywania praw zależnych na wszystkich polach eksploatacji wymienionych w art. 50 ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych, bez ograniczeń co do czasu, terytorium i ilości i bez konieczności dokonywania w tym zakresie odrębnych czynności prawnych; Wykonawca zobowiązuje się do niewykonywania praw osobistych;

- 18) na każdorazowe wezwanie Zamawiającego, co będzie uwidocznione w zgłoszeniu na wykonanie tłumaczenia pisemnego, Wykonawca zapewni wykonanie usługi uwierzytelnienia przez tłumacza przysięgłego, spełniającego warunki określone w ustawie z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2017 r. poz. 1505); usługa ta będzie rozliczana po stawkach określonych w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131, z późn. zm.).

§ 6.

1. Każdorazowo po wykonaniu tłumaczenia na podstawie danego zgłoszenia Zamawiający sporządzi protokół odbioru tłumaczenia na druku wg wzoru określonego w załączniku nr 3 do umowy.
2. Za termin wykonania zgłoszenia przyjmuje się datę podpisania przez przedstawiciela Zamawiającego protokołu, o którym mowa w ust. 1. Protokół ten Zamawiający niezwłocznie przekaże Wykonawcy. Protokół będzie stanowił podstawę do wystawienia faktury.
3. Niezwłocznie po zawarciu umowy Strony, w trybie roboczym i w formie pisemnej, wyznaczą swoich przedstawicieli odpowiedzialnych za koordynację realizacji przedmiotu umowy.

§ 7.

1. W przypadku gdy Wykonawca, niezależnie od przyczyny, nie podejmie się lub odmówi wykonania danego zgłoszenia, Zamawiający zleci wykonanie tłumaczenia innemu podmiotowi.
2. W przypadku, o którym mowa w ust. 1, Wykonawca zobowiązuje się zapłacić Zamawiającemu kwotę wynikającą z różnicy między kwotą wynagrodzenia zapłaconą innemu podmiotowi a kwotą wynagrodzenia, jaką Zamawiający zapłaciłby Wykonawcy za wykonanie danego zgłoszenia.

§ 8.

1. W przypadku odstąpienia od wykonania zgłoszenia tłumaczenia lub niemożności doręczenia zgłoszenia tłumaczenia, w okolicznościach skutkujących niemożnością udzielenia zgłoszenia innemu podmiotowi, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 50% wynagrodzenia brutto określonego dla danego zgłoszenia tłumaczenia.
2. W przypadku odstąpienia od umowy z przyczyn nieleżących po stronie Zamawiającego, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 10% kwoty, o której mowa w § 3 ust. 1.
3. Zamawiający zastrzega sobie prawo dochodzenia odszkodowania uzupełniającego, przewyższającego wysokość kar umownych zastrzeżonych w niniejszej umowie, do wysokości rzeczywiście poniesionej szkody.
4. Wykonawca wyraża zgodę na potrącenie kwot kar umownych z wynagrodzenia Wykonawcy wynikającego z wystawionych faktur. W przypadku niedokonania potrącenia, kara umowna będzie płatna w terminie 14 dni od dnia otrzymania przez Wykonawcę wezwania do jej zapłaty.

§ 9.

Wykonawca zobowiązuje się zachować w tajemnicy wszelkie informacje pozyskane w związku wykonywaniem przedmiotu umowy, w szczególności informacje niejawne i zapewnić przestrzeganie tych postanowień przez osoby wykonujące w jego imieniu poszczególne zgłoszenia.

§ 10.

1. Każdej ze Stron przysługuje prawo rozwiązania umowy z zachowaniem trzymiesięcznego okresu wypowiedzenia na piśmie, bez podania przyczyny. Początek okresu wypowiedzenia liczy się od pierwszego dnia następnego miesiąca po miesiącu, w którym doręczono pismo w sprawie wypowiedzenia umowy.

2. Umowa ulega rozwiązaniu, w sytuacji gdy Zamawiający, składając kolejne zgłoszenie, przekroczyłby w okresie obowiązywania umowy kwotę 326 306,70 zł (słownie: trzysta dwadzieścia sześć tysięcy trzysta sześć złotych 70/100), w tym podatek od towarów i usług (VAT).
3. Zamawiający zastrzega sobie prawo odstąpienia od umowy, w formie pisemnej, ze skutkiem natychmiastowym, z winy leżącej po stronie Wykonawcy, w następujących przypadkach:
 - 1) trzykrotnego obniżenia wynagrodzenia Wykonawcy;
 - 2) trzykrotnej odmowy przez Zamawiającego przyjęcia tłumaczenia;
 - 3) trzykrotnego uznania przez Zamawiającego zgłoszenia tłumaczenia za niewykonane;
 - 4) trzykrotnej odmowy przyjęcia zgłoszenia tłumaczenia przez Wykonawcę;
 - 5) trzykrotnej bezskutecznej próby doręczenia zgłoszenia tłumaczenia.
4. Prawo odstąpienia od umowy może być wykonane w terminie do 30 dni od dnia, w którym zaistniała przyczyna odstąpienia.
5. Odstępując od umowy Zamawiający naliczy karę umowną, o której mowa w § 8 ust. 2.
6. W razie zaistnienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy, Zamawiający może odstąpić od umowy, w formie pisemnej, w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o tych okolicznościach.
7. W przypadku odstąpienia od umowy z przyczyn, o których mowa w ust. 6, Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie za wykonaną i odebraną część przedmiotu umowy.

§ 11.

1. Wykonawca oświadcza, że jest ubezpieczony od odpowiedzialności cywilnej w zakresie prowadzonej działalności gospodarczej na sumę gwarancyjną nie mniejszą niż 100 000,00 zł (słownie: sto tysięcy złotych 00/100) i zobowiązuje się utrzymywać to ubezpieczenie przez cały okres trwania umowy.
2. W przypadku stwierdzenia braku ubezpieczenia, Zamawiający zastrzega sobie prawo odstąpienia od umowy z winy Wykonawcy, w terminie do 30 dni od powzięcia informacji o braku ubezpieczenia, a odstępując, Zamawiający naliczy karę umowną, o której mowa w § 8 ust. 2.

§ 12.

1. W sprawach nieuregulowanych umową mają zastosowanie przepisy ustaw: Kodeks cywilny i Prawo zamówień publicznych oraz o prawie autorskim i prawach pokrewnych, a także wymogi określone w Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia lub ofercie Wykonawcy w postępowaniu o udzielenie zamówienia – znak sprawy: 2/DWM/PN/2019.
2. Spory wynikłe z umowy rozstrzygać będzie sąd powszechny, właściwy miejscowo dla siedziby Zamawiającego.
3. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron.
4. Integralną część umowy stanowią następujące załączniki:

Załączniki:

nr 1 – Skład zespołu tłumaczy

nr 2 – Wzór zgłoszenia wykonania tłumaczenia pisemnego

nr 3 – Wzór protokołu odbioru tłumaczenia pisemnego

Potwierdzenie reprezentacji Stron

ZAMAWIAJĄCY

WYKONAWCA

**Ministerstwo Rodziny, Pracy
i Polityki Społecznej
ul. Nowogrodzka 1/3/5
00-513 Warszawa**

*Załącznik nr 1
do umowy nr*

Skład zespołu tłumaczy pisemnych obejmującego języki: angielski, francuski i niemiecki.

Warszawa, dnia

.....
.....

**Zgłoszenie nr
na wykonanie tłumaczenia pisemnego**

Zamawiający, na podstawie umowy nr, składa zgłoszenie na wykonanie tłumaczenia pisemnego /
weryfikacji tłumaczenia pisemnego*:

1. W trybie zwykłym:

- 1)..... stron – w I grupie językowej
z języka..... na język
- 2)..... stron – w II grupie językowej
z języka na język
- 3)..... stron – w III grupie językowej
z języka na język

2. W trybie ekspresowym:

- 1)..... stron – w I grupie językowej
z języka..... na język
- 2)..... stron – w II grupie językowej
z języka na język
- 3)..... stron – w III grupie językowej
z języka na język

3. Informacje uzupełniające:

.....
.....

Tłumaczenie/weryfikacja/usunięcie usterek* zostanie wykonane w terminie dni / do dnia
.....godzina.....*

Informacje uzupełniające:

Zamawiający szacuje, że wynagrodzenie wyniesie zł brutto

(słownie:)

.....
(Dyrektor Departamentu Zamawiającego)

.....
(Dyrektor Departament Współpracy Międzynarodowej)

* niepotrzebne skreślić

**Ministerstwo Rodziny, Pracy i
Polityki Społecznej
ul. Nowogrodzka 1/3/5
00-513 Warszawa**

Załącznik nr 3
do umowy nr

Warszawa, dnia

.....
.....

Protokół odbioru tłumaczenia pisemnego

Do zgłoszenia nr z dnia

Wyszczególnienie:

TEMAT TŁUMACZENIA:

TŁUMACZENIE WYKONAŁ/A:

☐ Przyjmuję bez uwag

☐ Przyjmuję z uwagami, wnoszę o obniżenie wynagrodzenia o %
Uzasadnienie

Wynagrodzenie za tłumaczenie wynosizł brutto
(słownie:)

☐ Nie przyjmuję
Uzasadnienie

.....
(podpis Zamawiającego)